

วิชา ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

อาจารย์ ดร. วิชณะ เครืองาม

บรรยายครั้งที่ ๑

สำนักอบรมศึกษากฎหมายแห่งเนติบัณฑิตยสภา ๒๕๖๗

“การใช้ภาษากฎหมายอย่างถูกต้องหลักไวยากรณ์ เหมาะสม
และสละสลวยเป็นคุณสมบัติประการหนึ่งของนักกฎหมายที่ดี”

Sentence (n.)

ความหมายทั่วไป : ประโยค

ความหมายทางกฎหมาย : คำพิพากษาลงโทษ คำตัดสิน การลงโทษ (ทางอาญา)

Sentence (v.) : พิพากษา ตัดสิน (ทางอาญา)

AI can re-write an entire **sentence** according to the instructions.

ปัญญาประดิษฐ์สามารถเขียนแก้ประโยคใหม่ทั้งหมดได้ตามคำสั่ง

He was **sentenced** to life imprisonment.

เขาถูกพิพากษาให้รับโทษจำคุกตลอดชีวิต

Party (n.)

ความหมายทั่วไป : งานเลี้ยง งานสังสรรค์ งานรื่นเริง พวก กลุ่ม พรรคการเมือง
ความหมายทางกฎหมาย : คู่กรณี คู่ความ คู่สัญญา ภาคิ

I invited him to the **party**.

ฉันเชิญเขามางานเลี้ยง

Both **parties** agree to cancel a contract.

คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงยกเลิกสัญญา

The **party** who brings the suit to court is called the plaintiff.

คู่ความฝ่ายที่นำคดีมาสู่ศาลเรียกว่าโจทก์

การเตรียมตัวเรียนและสอบ

- ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย “ในระดับเนติบัณฑิต”
- ขอบเขตการบรรยาย : กฎหมายธุรกิจ ๔ ครั้ง
 - ป.พ.พ. และกฎหมายธุรกิจอื่น
 - เอกสารสัญญาธุรกิจ
- การสอบ
 - ข้อสอบส่วนนี้จะมาจากคำบรรยาย
 - คำศัพท์พื้นฐาน แปลตัวบทและประโยค อ่านจับใจความ

ขอบเขตการบรรยาย

1

- “ข้อสังเกต” ของภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย
- ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมาย”
- ภาษาอังกฤษว่าด้วย “ลำดับศักดิ์ของกฎหมาย”

2

- ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมายนิติกรรม”
- ภาษาอังกฤษว่าด้วย “สัญญา”
- ภาษาอังกฤษว่าด้วย “หลักกฎหมายสัญญาและการเกิดของสัญญา”

3

- ภาษาอังกฤษว่าด้วย “องค์กรทางธุรกิจ”
- ภาษาอังกฤษว่าด้วย “เอกเทศสัญญาใน ป.พ.พ.”

4

- ภาษาอังกฤษที่ใช้เรียก “เอกสารทางกฎหมาย”
- ภาษาอังกฤษใน “ข้อสัญญามาตรฐาน”
- ทบทวน

English for Lawyers : Business Law

Words
300+

Sentences
70+

Exams
20

บรรยายครั้งที่ ๑

๑. “ข้อสังเกต” ของภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย
๒. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมาย”
๓. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “ลำดับศักดิ์ของกฎหมาย”

๑. ข้อสังเกตบางประการของภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

การใช้กริยานุเคราะห์ในประโยคทางกฎหมาย (Auxiliary verb)

Shall

Must

May

S + aux V + main V



I shall study English for Lawyers tomorrow.

Shall แปลว่า จะ

I shall ask her to go out.

ฉันจะขอให้เธอออกไปข้างนอก

แสดงความตั้งใจ

I shall contact you again.

ฉันจะติดต่อคุณอีกครั้ง

ขอคำแนะนำ

Shall I call him tomorrow?

ฉันควรจะโทรหาเขาพรุ่งนี้ไหม?

“Shall” ในประโยคทางกฎหมาย

= mandatory / imperative

= has the duty to, is required to, obligate to

ต้อง / จะต้อง

ให้.... (กระทำการใดๆ)

ยอม

The ownership of the property **shall** be transferred to the buyer from the moment the contract of sale is entered into.

กรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินที่ขายนั้นยอมโอนไปยังผู้ซื้อตั้งแต่วันที่ผู้ซื้อได้ทำสัญญาซื้อขายกัน

A person **shall** enjoy the freedom of opinion, speech and expression.

บุคคลย่อมมีเสรีภาพในการแสดงความคิดเห็น การพูดและการแสดงออก

The Borrower **shall** notify the Lender immediately of any notice of default.

ผู้กู้จะต้องแจ้งแก่ผู้ให้กู้ทันทีเมื่อผู้กู้ได้รับหนังสือแจ้งการผิดนัด

The agent **shall not** be liable for any delays or failures in performance resulting from Acts of God, terrorist acts, labor dispute, war, or civil unrest.

ตัวแทนไม่ต้องรับผิดชอบในความล่าช้าหรือความขัดข้องในการชำระหนี้อันเกิดจากภัยธรรมชาติ การกระทำของผู้ก่อการร้าย ข้อพิพาทด้านแรงงาน สงคราม หรือการก่อความไม่สงบเรียบร้อย โดยประชาชน

May แปลว่า อาจ, อาจจะ

= permissive

Any dispute arising out of this contract shall be resolved by arbitration.

Any dispute arising out of this contract may be resolved by arbitration

If an event of default occurs, the Lender may waive it.

หากเกิดเหตุผิดนัด ผู้ให้กู้อาจยกเว้นเหตุนั้นได้

โครงสร้างประโยค Active voice และ Passive voice

Active voice (S + V)

The lawyer reviewed the contract.

My father built the house in 1981



Passive voice (S + V.to be + V3)

The contract **was reviewed** by the lawyer.

The house **was built** in 1981. (by my father.)

This agreement may be terminated by either party.



?

๒. หลักการใช้คำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับ “กฎหมาย”

Law = กฎหมาย กฎ

(n.) + law

Business (n.) + law = Business law

ธุรกิจ + กฎหมาย = กฎหมายธุรกิจ

(adj.) + law

Commercial (adj.) + law = Commercial law

เชิงพาณิชย์ + กฎหมาย = กฎหมายพาณิชย์

Business law is a set of laws that regulate the formation and operation of businesses and other commercial entities.

กฎหมายธุรกิจ คือกลุ่มกฎหมายที่วางระเบียบในการก่อตั้งและการประกอบกิจการในธุรกิจและองค์กร
ทางการค้าอื่น ๆ

Business law also called commercial law or mercantile law

กฎหมายธุรกิจหรือเรียกว่ากฎหมายพาณิชย์หรือกฎหมายการค้า

ตัวอย่างกฎหมายธุรกิจ

Banking law	กฎหมายการธนาคาร
Bankruptcy law	กฎหมายล้มละลาย
Tax law	กฎหมายภาษีอากร
International commercial law	กฎหมายการค้าระหว่างประเทศ
Civil law	กฎหมายแพ่ง
Intellectual property law	กฎหมายทรัพย์สินทางปัญญา
Securities law	กฎหมายหลักทรัพย์
Commercial law	กฎหมายพาณิชย์

(v.) + law

to break the law แปลว่า ฝ่าฝืนกฎหมาย

You are breaking the law.

คุณกำลังฝ่าฝืนกฎหมาย

to enforce the law แปลว่า บังคับใช้กฎหมาย

Government **makes laws** and the police officers **enforce** them.

รัฐบาลออกกฎหมายและเจ้าหน้าที่ตำรวจบังคับใช้กฎหมาย

กลุ่มคำศัพท์ที่มีคำว่า Law

Lawsuit คดีความในศาล

Lawyer นักกฎหมาย นิติกร ทนายความ

Lawmaker ผู้บัญญัติกฎหมาย สมาชิกวุฒิสภา

The lawyer files the lawsuit against the lawmaker.

ทนายความยื่นฟ้องคดีกับสมาชิกวุฒิสภา

Bachelor of Laws (LL.B.)

Master of Laws (LL.M.)

Barrister-at-law

Pete is qualified in all respects to be admitted to the Bar in Thailand.

พีทมีคุณสมบัติในทุก ๆ เรื่องที่จะเป็นเนติบัณฑิตในประเทศไทย

Law abiding (adj.) = respectful of law, obedient to the law

This law infringes the constitutional rights of **law-abiding citizens** to purchase and own firearms for legitimate purpose.

กฎหมายนี้ฝ่าฝืนสิทธิตามรัฐธรรมนูญของพลเมืองที่เคารพต่อกฎหมายในการซื้อและเป็นเจ้าของอาวุธปืนเพื่อวัตถุประสงค์โดยชอบด้วยกฎหมาย

By personal freedom I mean the freedom of **every law-abiding citizen** to think what he will, to say what he will, and to go where he will on his lawful occasions.

เสรีภาพของบุคคลนั้น ข้าพเจ้าหมายถึงเสรีภาพของพลเมืองทุกคนที่เคารพต่อกฎหมายที่จะคิดในสิ่งที่ประสงค์จะคิด จะพูดในสิ่งที่ประสงค์จะพูด และจะไปยังที่ใด ๆ ตามความประสงค์ของตนเองได้ในกาลเทศะที่ชอบด้วยกฎหมาย

Rule of Law แปลว่า **หลักนิติธรรม**

นิติธรรมวินัย

หลักธรรม

กฎของกฎหมาย

หลักการปกครองด้วยกฎหมาย

หลักแห่งกฎหมาย

หลักความศักดิ์สิทธิ์ของกฎหมาย

หลักความยุติธรรมตามกฎหมาย

หลักธรรมแห่งกฎหมายหรือนิติปรัชญา

ธรรมะแห่งกฎหมาย

นิติสดมภ์

Any society that firmly adheres to **the rule of law** must rest on the following foundations....

สังคมใดที่ยึดมั่นในหลักนิติธรรมอย่างแท้จริงต้องอาศัยสิ่งต่อไปนี้เป็นพื้นฐาน

The most important structure of a **Rule of Law** is a fair and effective judicial system.

องค์ประกอบที่สำคัญที่สุดของหลักนิติธรรมคือระบบตุลาการที่มีความเป็นธรรมและมีประสิทธิภาพ

The Rule of Law has a fundamental principle which provides that no person is above the law, that no one is punished by the state except for breach of the law, and that no one is sentenced for breaching the law except in the manner set forth by the law itself.

หลักนิติธรรมมีหลักการพื้นฐานประการหนึ่งที่กำหนดว่าไม่มีบุคคลใดอยู่เหนือกฎหมาย ไม่มีบุคคลใดถูกลงโทษโดยรัฐเว้นแต่ล่วงละเมิดกฎหมาย และไม่มีบุคคลใดต้องโทษสำหรับการล่วงละเมิดกฎหมาย เว้นแต่จะเป็นโทษที่กฎหมายนั้นเองกำหนดไว้

คำศัพท์ในกลุ่มคำว่า “กฎหมาย”

Juristic (adj.) : juristic act , juristic person, juristic relation

Jurist (n.)

Lawful (adj.) : lawful purpose

Legal / illegal (adj.) : legal issue, legal cause, legal profession, legal counsel, legal document, legal duty, legal aid, legal entity, legal person, legal system, legal dispute, legal mind

Legitimate / illegitimate (adj.)

Lawful / unlawful (adj.) : unlawful business

The constitutional _____ protects fundamental rights and freedoms of the individual.

- a) lawful
- b) lawsuit
- c) law
- d) lawyer

๓. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “ลำดับศักดิ์ของกฎหมาย”

Hierarchy of Law

- Constitution of the Kingdom of Thailand = “Supreme law of the land”
- Act (n.), enact (v.) Organic Act
 - Foreign Business Act, B.E. 2542 (1999)
 - Personal Data Protection Act, B.E. 2562 (2019)
 - Act on Conflict of Law, B.E. 2481 (1938)
 - Act on promulgating the Land Code, B.E. 2497 (1954)

This **Act** shall come into force as from the day following the date of its publication in the **Government Gazette**.

- Bill
- Code

Civil and Commercial Code
Civil Procedure Code
Criminal Code / Penal Code
Criminal Procedure Code
Revenue Code
Land Code
Narcotics Code
Military Criminal Code

- Statute
- Emergency Decree
- Royal Decree
- Declaration of the Revolutionary Council

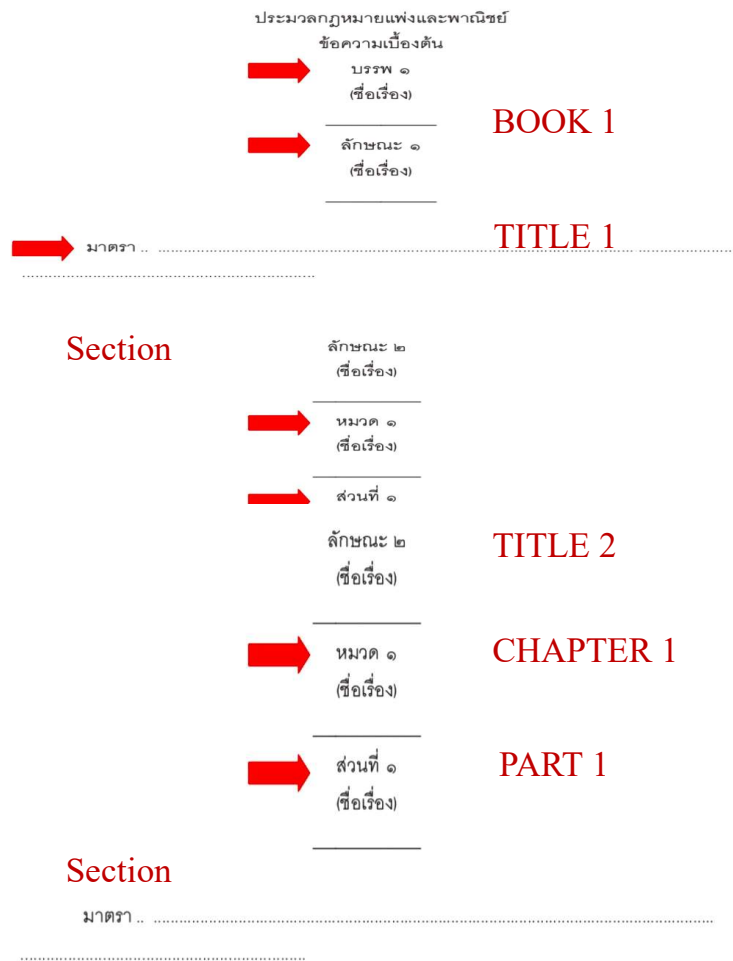
The Prime Minister has declared _____ in the wake of COVID-19 pandemic.

- a) Statute
- b) Government Gazette
- c) Code
- d) Emergency Decree

Parts of statute

The provisions of paragraph one of section 305 of the Civil and Commercial Code shall be repealed and replaced by the following:

ให้ยกเลิกบทบัญญัติในวรรคหนึ่งของมาตรา ๓๐๕ แห่งประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ และให้ใช้ข้อความดังต่อไปนี้แทน



Parts of statute

Preamble	คำปรารภของกฎหมาย อารัมภบท
Book	บรรพ
Title	ลักษณะ
Chapter	หมวด
Part (pt), Division (div)	ส่วน
Section (§, s)	มาตรา
Subsection (sub-s)	อนุมาตรา
Paragraph (para)	วรรค
Clause (cl)	วรรค (ในกฎหมาย)
	ข้อสัญญา (ในสัญญา)